

## 摩诃摩耶

[ 印度 ] 泰戈尔

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861~1941),孟加拉诗人,著有《心中的向往》、《金帆船》、《缤纷集》、《收获集》、《梦幻集》、《刹那集》、《奉献集》、《吉檀迦利》、《园丁集》等五十余部诗集。他还是优秀的小说家和剧作家,著有12部中、长篇小说,100余篇短篇小说和20多部剧本。1913年获诺贝尔文学奖,为非西方人得到此奖的第一人,在印度和亚洲国家引起震动。中国现代作家冰心、徐志摩等,创作上均受其影响甚多。此外,他也是音乐家和印度一流的画家。

泰戈尔早年在英国任教留学,学习法律和文学。

他以孟加拉语和英语写作。作品揉合了印度传统的思想和西方的人道主义,其中“可以发现一种在别的文学作品中找不到的巨大的淳朴”(叶芝语)和崇高的浪漫主义。他向西方介绍印度文化精华,同时把西方文化精华介绍到印度。

泰戈尔的小说结构单纯,语言凝炼、朴实,有很强的感染力。《摩诃摩耶》是其短篇小说名篇之一,通过一个哀婉、悲烈的爱情故事,抨击了黑暗的、不合理的婚姻制度和惨无人道的寡妇殉葬陋俗。

—

摩诃摩耶和罗耆波在河边的一所破庙里相见了。

她默默地用她那天生就的庄重的目光望着罗耆波,目光中含有责备之意,意思是:“今天你怎么敢在这样一个异乎寻常的时刻叫我上这儿来?你敢于这样做,不过是因为我一直对你百依百顺罢了!”

罗耆波一向就有点儿怕摩诃摩耶,现在,她的目光使他完全心慌意乱了。他原来想好的要对她说一大篇话的计划只好放弃了。然而他总得马上说出为什么要约她来这儿啊。于是他匆匆忙忙地说道:“我说,我们离开这儿,去结婚吧。”不错,罗耆波这样一口道出了自己的心事;可是他私下里编出来的开场白没有了。他的言语显得非常乏味、唐突——甚至荒谬可笑。他说过以后,自己也感到着慌,可是没有力量再说几句加以补救了。这傻瓜!他约了摩诃摩耶中午到河边这座破庙里来,却只能对她说“我们结婚吧”。

摩诃摩耶是名门之女,今年24岁,正当青春美貌的年华,像一座带有早秋阳光色彩的纯金塑像,像阳光那样宁静而光芒四射,还有着一副像白昼光辉一样的自由无畏的眼神。

她是一个孤儿。由她的哥帕凡尼查兰·查托巴迪雅照管。

兄妹俩一个类型——沉默寡言,可是有一种内在的精神的力量像正午的太阳那样在静静地燃烧。人们不知为什么都害怕帕凡尼查兰。

罗耆波是跟着这儿丝厂的普罗先生从远处来的。他的父亲曾为这位先生工作;他死后,普罗就担负起抚养这个孤儿的责任,带他到巴曼哈第厂来。当年,这些大人先生们倒是常做些这类善事的。这孩子和喜爱他的姑母住在帕凡尼查兰家的附近。摩诃摩耶是罗耆波幼年的伴侣,很得他的姑母的欢心。

罗耆波长到16岁、17岁、18岁,甚至19岁了;然而,尽管他

姑母不断催促，他仍然拒绝结婚。菩罗先生听到这个孟加位青年竟有这种不寻常的见识，大为高兴，认为罗耆波拿他作死了。

摩诃摩耶呢，除非她有一份丰厚的嫁妆，否则就得不到一个门当户对的人作她的新郎。

她长大成人了，可是还待在闺房中。

不必明说，读者也能知道，虽然系红线的神长久忽略了这一对青年，但爱神在这一段时间内并未闲着，当主管宇宙的老神打瞌睡的时候，年轻的爱神却是异常清醒的。

爱神的影响在不同的人身上有着不同的表现。罗耆波在他的鼓舞之下一直在寻找机会吐露自己的心曲。摩诃摩耶却从不给他这样一个机会。她的沉默的庄重的目光使怀着狂热的心的罗耆波感到胆寒。

今天，他郑重地千恳万求，她才应允到这座破庙里来。他曾经计划过要在今天毫无拘束地将所有要说的话都讲给她听；这以后，对他来说不是终身幸福，就是虽生犹死。可是，在这决定命运的紧要关头，罗耆波却只能说“我们离开这儿，去结婚吧”，说完便站在那里惶惑不安，像一个背不出书的孩子一样一声不响了。

她很久未作答复，好像她从来没有想到过罗耆波会向她求婚。

正午有它独特的许多不可名状的哀音；此刻，一片静寂，这些声音清晰可辨了。破了的庙门。一半已经脱离门枢，在风中时开时闭，低低地发出吱吱的悲鸣。栖息在窗棂上的鸽子开始了咕咕的呻吟。在户外木棉树上的啄木鸟不停地送来单调的啄木声。一只蜥蜴从一堆一堆的枯叶上急爬过去，发出沙沙的响声。忽然间，一阵热风从田野吹来，穿过树林，使得叶子都簌簌地响了起来。河水猛然苏醒了，泛起涟漪，掠向岸边，淹没了河面上的破石台阶。

在这些零零乱乱懒懒散散的声音里还传来远处树荫中牧童吹奏乡下小调的笛声。罗耆波靠着神庙的破柱子站着，像一个疲倦的做着梦的人。他凝视着河流，不敢正眼看摩诃摩耶。

过了一会，他回过头来向摩诃摩耶又投出恳求的眼光。她摇了摇头，回答说：“不，不可能。”

立刻，他的希望的殿堂倒塌了。他知道，摩诃摩耶一摇头，便是主意已定，人间谁也无法扭过她来了。摩诃摩耶家多少代以来就以名门望族的血统自豪——她怎么能同意下嫁给罗耆波这样一个家世低微的婆罗门呢？恋爱是一回事，婚姻又是另外一回事啊。她现在终于明白了，是自己过去轻率的行动使得罗耆波怀有这样大胆的希望；她立刻准备离开这所破庙。

罗耆波了解她的心意，赶紧说：“我明天就离开这里。”

最初她想对这个消息表示毫不在乎；可是她做不到。她想离开，她的脚不肯动。她平静地问道：“为什么？”罗耆波说：“我的东家从这儿调到梭那普尔的工厂去了。他要带我一起去。”她又默默地站了好半天，沉思着：“我们不是一条路上的人，我也不能希望一个男子在我眼前终身做囚犯。”她于是略略张开紧闭的嘴唇说，“好吧。”这两个字听来简直是一声深沉的叹息。

说了这两个字，她转身刚要走，罗耆波猛然一惊，低声说，“你哥哥来了！”

她往外一看，看见她哥哥朝着神庙走来，知道他已经发觉他们的密约了。罗耆波怕摩耶被人误解，想从墙上破洞钻出去逃走；可是摩诃摩耶拉住

他的手臂，用力拉他回来。帕凡尼查兰进了庙，只默默地平静地看了他们一眼。

摩诃摩耶看着罗耆波泰然自若地说：“好吧，罗耆波，我会到你家去的。你等着我吧。”

帕凡尼查兰一声不响地离开了神庙，摩诃摩耶也一声不响地跟着他走了。罗耆波呢？他茫然站着，好像被判处了死刑。

二

当天夜里，帕凡尼查兰给了摩诃摩耶一件深红色的绸纱丽，要她马上披上。接着他说：“跟我走。”谁也不曾违抗过帕凡尼查兰的命令，哪怕只是一个暗示，摩诃摩耶也不例外。

这一天夜里，兄妹二人走到离家不远的河边的火葬场。那儿有一间小屋，收容将要送去圣河边火葬的垂死的人，小屋里正躺着一个老婆罗门，在那里等待着死神降临。两人走近床边。屋子的一角有一个波罗门祭司。帕心尼查兰对他打了个招呼。祭司急忙收拾好举行婚礼要用的东西。摩诃摩耶明白自己要嫁给这个垂死的人了，可是她没有一丝儿反抗的表示。在这间被附近的两个火葬堆的微弱的闪光照亮着的半明半暗的屋子里，在喃喃地念诵经文的声音和垂死的人的呻吟声中，他们为摩诃摩耶举行了婚礼。

婚后第二天她就成了寡妇。她并不为此过于悲伤。罗耆波也是这样，她的成为孀妇的消息并不像出人意料的结婚消息那样沉重地打击他。他反而有点儿高兴。然而高兴的心情并没有维持多久。第二个可怕的打击完全把他打垮了；他听说那天火葬场要举行一场隆重典礼，摩诃摩耶要和她丈夫的尸体一起火葬。

最初他想报告他的东家，求他阻止这残酷的殉葬。可是他随即记起了，就在这一天，东家已经离职到梭那普尔去了。

东家本想带他同去，可是他请了一个月的假，要暂时留在这里。

摩诃摩耶曾叮嘱他“等着我”。他决不能忽略这个要求。

他请了一个月的假，可是如果需要的话，他可以请假两个月、三个月，甚至抛弃职业去讨饭，也要终身等待着她。

黄昏时分，正当罗耆波要疯狂地冲出去自杀或者干些别的可怕的事情的时候，忽然间雷电交加，大雨倾盆。暴风雨几乎把他的屋子震塌了。他见到外在世界正和他内心一致，同样在激变在翻腾，多少获得了一点平静。他觉得大自然已经在支持他，要给他一些补偿。他自己所没有的力量现在布满天地之间了。

就在这样一个时候，外面有人猛力推门。罗耆波忙把门打开。一个女人进来了，她裹着湿透了的衣裳，一幅长长的面幕遮住了整个脸庞。罗耆波一眼就认出他是摩诃摩耶。

他十分激动地问道：“摩诃摩耶，你是从火葬堆中逃出来的么？”

她回答道：“是的，我答应要来你家。我守信，我来了。”

可是，罗耆波，我不是从前的我了；我完全变了。只有我的心还是旧日的心。只要你提出，我还能回到火葬堆去。但是，你如果发誓永不拉开我的面幕，永不看我的脸，我就会在你家住下来。”

从死神手掌中夺回了她，这已经够了；此外一切考虑都不在话下了。罗耆波立刻回答：“在这儿住下吧，你爱怎么样都行。如果你离开我，我就会死了。”

摩诃摩耶说：“那么立刻走。我们到你的东家那儿去。”

罗耆波放弃了家中所有的财物，和摩诃摩耶一起在暴风雨中出发了。风吹得他们直不起腰，被风卷起的砂砾像流弹一样打痛他们的身体。两人避开大路。在旷野里走着，因为恐怕路旁的大树会倒下来压着他们。狂风在后面赶打着他们，好像要把这一对青年赶离人间，推向毁灭。

### 三

读者千万不要不相信我的故事，不要认为这是虚构的，脱离现实的。在流行寡妇殉葬的年代里，据说的确发生过这一类的事。

摩诃摩耶被绑住手脚搁在火葬堆上，在指定的时刻点上了火。火焰窜上来的时候，正好起了狂风暴雨。那些来主持大典的人连忙逃进停放垂死的人的小屋，关上了门，大雨顷刻之间便把火葬堆扑灭了。这时摩诃摩耶腕上的绳索已经烧成灰烬，她双手能活动了。她忍受烧伤的剧痛，一声不响地坐起来解开脚上的绳索。然后她裹着那已烧去了一部分的衣裳，半裸着身子从火葬堆上站了起来，先走回家去。家中谁也不在，都去火葬场了。她点亮了灯，换上一件新衣，对着镜子看一下自己的脸。她把镜子掷在地上，沉思了片刻。然后她取出一幅长长的面幕遮住了脸，走到邻近的罗耆波家。这以后发生的事，读者已经知道了。

不错，摩诃摩耶现在的确住在罗耆波家里了，可是罗耆波并不快乐。其实不过是一层薄薄的面幕隔开了他们。但这面幕却是永恒的，像死亡一样，甚至比死亡更令人痛苦；因为死亡造成的苦痛，在年深日久之后，由于绝望，还可以逐渐消失；而面幕造成的隔离，却时时刻刻在粉碎活生生的希望。

摩诃摩耶原来就有一个沉静的性格；而现在面幕里的那份沉静显得加倍令人难以忍受。

她好像是生活在一幅死亡的幕后面。这沉寂的死亡，缠住罗耆波的生命，似乎每天都在使他的生命萎缩下去。他失去了从前认识的那个摩诃摩耶，同时这个披着面幕的人永远默默地坐在他身旁，不让他把少女时代的她给予他的甜蜜回忆珍藏供养。他默默思量：“自然在人与人之间安置的栅栏已经够多了。摩诃摩耶更像古代的英雄迦尔纳，一出生就带着避邪的护身符。她身子周围本来就有一道无形的围墙。现在她仿佛是再生了一次，来到我的身边，周围又加上了一重围墙。她虽然总是在我身旁，可是又遥远得使我永远不能接近。我坐在她那不可侵犯的魔力圈外，以一种不满足的如饥如渴的心情，企图穿透这薄薄的而又深不可测的奥秘；恰如天上的星星一夜又一夜地消磨时光，想以永不闪动的低垂的目光看透黑夜的奥秘而终不可得。”

这两个没有伴侣的孤独的人便这样在一起过了很久。

一夜，正是新月出现后的第10天，是雨季以来的第一次云开月朗。静寂的月夜像是坐守在入睡的世界旁边。那一夜，罗耆波也离开了床，坐着望窗外。闷热的森林把一种特殊的香气和蟋蟀的懒洋洋的低鸣一同送进了他的房屋。他了望着，见到一行行黝黑的树木旁边，已经入睡的小池塘在闪闪发光，好像一个擦亮了的银盘。很难说一个人在这样的时候会不会有清晰的思想。只有他的心朝着某一个方向奔驰——

像森林一样送出一阵阵香气，像黑夜一样发出一声声蟋蟀的低鸣。罗耆波在想什么，我不知道。不过在他看来：这一夜，一切古老法律都被抛在一边了；这一夜，雨季之夜已经拉开了自己的云幕；这一夜显得静寂、美丽、庄严、正像昔日的摩诃摩耶一样。他全身的热血奔腾汇合，涌向那一个摩诃

摩耶了。

罗耆波像一个梦游人似的走进了摩诃摩耶的卧室。她已经睡了。

他站在她旁边俯身看着她。月光恰好照在她脸上。可是，多可怕啊！昔日熟悉的脸庞哪里去了？火葬堆的烈焰用它无情的贪馋的舌头舐净了摩诃摩耶左颊的美丽，留下的只有贪馋的残迹。

罗耆波吃惊得动了一下么？一声含糊的叫声从他唇边溜了出来么？也许是这样。摩诃摩耶惊醒了——她看见罗耆波站在自己面前。她立刻把面幕遮上，昂然起立，离开了床。罗耆波知道霹雷要响了。他伏在她脚前，抱住她的脚，喊道：

“饶恕我！”

她没有回答一个字，她走出房间时头也不回一下。她再也没有回来。哪儿也找不到她的踪迹。她的沉默的怒火，在那毫不留情的永别的时刻，给罗耆波的余生烙上了一道长长的瘢痕。

唐季雍译

## 《飞鸟集》

1

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sign.

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

0 Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints  
in my words.

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep here smiles in bloom.

5

无 [ y i n ] 的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

6

如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟

瘸足的泥沙而俱下么？

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

8

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

9

有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

11

有些看不见的手，如懒懒的微（风思 s i 1）的，正在我的心上奏着（c h a n 3 y u a n 2）的乐声。

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

12

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

What language is thine, O sea?

The language of eternal question.

What language is thy answer, O sky?

The language of eternal silence.

13

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对你求爱的表示呀。

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

14

创造的神秘，有如夜间的黑暗 - - 是伟大的。而知识的幻影却不过如晨间

之雾。

The mystery of creation is like the darkness of night--it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

15

不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

1 6

我今晨坐在窗前，世界如一个路人似的，停留了一会，向我点点头又  
走过

去了。

I sit at my window this morning where the world like a passer-by  
st

ops

for a moment, nods to me and goes.

1 7

这些微思，是树叶的（ s u 4 s u 4 ）之声呀；它们在我的心里欢  
悦地

微语着。

There little thoughts are the rustle of leaves; they have their  
whisper of joy in my mind.

1 8

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

What you are you do not see, what you see is your shadow.

1 9

神呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。  
让我只是静听着吧。

My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.  
Let me but listen.

2 0

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

I cannot choose the best.

The best chooses me.

2 1

那些把灯背在背上的人，把他们的影子投到了自己前面。

They throw their shadows before them who carry their lantern on  
their back.

2 2

我的存在，对我是一个永久的神奇，这就是生活。

That I exist is a perpetual surprise which is life.

2 3

“我们萧萧的树叶都有声响回答那风和雨。你是谁呢，那样的沉默着？”

“我不过是一朵花。”

We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms,  
but who are you so silent?

I am a mere flower.

2 4

休息与工作的关系，正如眼（ j i a n 3 ）与眼睛的关系。

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

2 5

人是一个初生的孩子，他的力量，就是生长的力量。

Man is a born child, his power is the power of growth.

2 6

神希望我们酬答他，在于他送给我们的花朵，而不在于太阳和土地。

God expects answers for the flowers he sends us, not for the sun  
the earth.

2 7

光明如一个裸体的孩子，快快活活地在绿叶当中游戏，它不知道人是  
会欺  
诈的。

The light that plays, like a naked child, among the green leaves  
happily knows not that man can lie.

2 8

啊，美呀，在爱中找你自己吧，不要到你镜子的（c h a n 3 y u  
2）

去找寻。

O Beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror.

2 9

我的心把她的波浪在世界的海岸上冲激着，以热泪在上边写着她的题  
记：

“我爱你。”

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon  
it her signature in tears with the words, I love thee.

3 0

“月儿呀，你在等候什么呢？”

“向我将让位给他的太阳致敬。”

Moon, for what do you wait?

To salute the sun for whom I must make way.

3 1

绿树长到了我的窗前，仿佛是（y i n 1）哑的大地发出的渴望的声  
音。

The trees come up to my window like the yearning voice of the dumb  
earth.

3 2

神自己的清晨，在他自己看来也是新奇的。

His own mornings are new surprises to God.

3 3

生命从世界得到资产，爱情使它得到价值。

Life finds its wealth by the claims of the world, and its worth  
by the claims of love.

3 4

枯竭的河床，并不感谢它的过去。

The dry river-bed finds no thanks for its past.

3 5

鸟儿愿为一朵云。

云儿愿为一只鸟。

The bird wishes it were a cloud.

The cloud wishes it were a bird.

3 6

瀑布歌唱道：“我得到自由时便有了歌声了。”

The waterfall sing, I find my song, when I find my freedom.

3 7

我说不出口这心为什么那样默默地颓丧着。

是为了它那不曾要求，不曾知道，不曾记得的小小的需要。

I cannot tell why this heart languishes in silence.

It is for small needs it never asks, or knows or remembers.

3 8

妇人，你在料理家务的时候，你的手足歌唱着，正如山间的溪水歌唱着在

小石中流过。

Woman, when you move about in your household service your limbs  
sing

g

like a hill stream among its pebbles.

3 9

当太阳横过西方的海面时，对着东方留下他的最后的敬礼。

The sun goes to cross the Western sea, leaving its last salutation  
to the East.

4 0

不要因为你自己没有胃口而去责备你的食物。

Do not blame your food because you have no appetite.

4 1

群树如表示大地的愿望似的，( d i a n 4 ) 起脚来向天空窥望。

The trees, like the longings of the earth, stand atiptoe to peep  
at the heaven.

4 2

你微微地笑着，不同我说什么话。而我觉得，为了这个，我已等待得  
久了。

You smiled and talked to me of nothing and I felt that for this  
I had been waiting long.

4 3

水里的游鱼是沉默的，陆地上的兽类是喧闹的，空中的飞鸟是歌唱着  
的。

但是，人类却兼有海里的沉默，地上的喧闹与空中的音乐。

The fish in the water is silent, the animal on the earth is noisy,  
the bird in the air is singing.

a But Man has in him the silence of the sea, the noise of the earth

nd  
the music of the air.

4 4  
世界在踌躇之心的琴弦上跑过去，奏出忧郁的乐声。

The world rushes on over the strings of the lingering heart making  
the music of sadness.

4 5  
他把他的刀剑当着他的上帝。  
当他的刀剑胜利的时候他自己却失败了。  
He has made his weapons his gods.  
When his weapons win he is defeated himself.

4 6  
神从创造中找到他自己。  
God finds himself by creating.

4 7  
阴影戴上她的面幕，秘密地，温顺地，用她的沉默的爱的脚步，跟在  
“光”

后边。  
Shadow, with her veil drawn, follows Light in secret meekness,  
with her silent steps of love.

4 8  
群星不怕显得向萤火那样。  
The stars are not afraid to appear like fireflies.

4 9  
谢谢神，我不是一个权力的轮子，而是被压在这轮子下的活人之一。  
I thank thee that I am none of the wheels of power but I am one

wit  
h  
the living creatures that are crushed by it.

5 0  
心是尖锐的，不是宽博的，它执着在每一点上，却并不活动。  
The mind, sharp but not broad, sticks at every point but does not

m  
ove.

5 1  
你的偶像委散在尘土中了，这可证明神的尘土比你的偶像还伟大。  
Your idol is shattered in the dust to prove that God's dust is great  
er  
than your idol.

5 2  
人不能在他的历史中表现出他自己，他在历史中奋斗着露出头角。  
Man does not reveal himself in his history, he struggles up through

it.

5 3

玻（王离）灯因为瓦灯叫它做表兄而责备瓦灯。但明月出来时，玻（王离）

灯却温和地微笑着，叫明月为 - - - “我亲爱的，亲爱的姐姐。”

While the glass lamp rebukes the earthen for calling it cousin  
the

moon rises, and the glass lamp, with a bland smile, calls her, ---My  
dear, dear sister.

5 4

我们如海鸥之与波涛相遇似地，遇见了，走近了。海鸥飞去，波涛滚地流

开，我们也分别了。

Like the meeting of the seagulls and the waves we meet and come  
nea

r.

The seagulls fly off, the waves roll away and we depart.

5 5

我的白昼已经完了，我象一只泊在海滩上的小船，（言帝）听着晚潮跳舞的

乐声。

My day is done, and I am like a boat drawn on the beach, listening  
to

the dance-music of the tide in the evening.

5 6

我们的生命是天赋的，我们惟有献出生命，才能得到生命。

Life is given to us, we earn it by giving it.

5 7

当我们是大为谦卑的时候，便是我们最接近伟大的时候。

We come nearest to the great when we are great in humility.

5 8

麻雀看见孔雀负担着它的（令羽）尾，替它担忧。

The sparrow is sorry for the peacock at the burden of its tail.

5 9

决不要害怕刹那 - - 永恒之声这样唱着。

Never be afraid of the moments-- thus sings the voice of the everlas  
ting.

6 0

风于无路之中寻求最短之路，又突然地在“无何有之国”终之了它的  
追求。

The hurricane seeks the shortest road by the no-road, and suddenly  
ends

its search in the Nowhere.

6 1

在我自己的杯中，饮了我的酒吧，朋友。  
一倒在别人的杯里，这酒的腾跳的泡沫便要消失了。

Take my wine in my own cup, friend.

It loses its wreath of foam when poured into that of others.

6 2

“完全”为了对“不全”的爱，把自己装饰得美丽。

The perfect decks itself in beauty for the love of the Imperfect.

6 3

神对人说：“我医治你所以伤害你，爱你所以惩罚你。”

God says to man, I heal you therefore I hurt, love you therefore

pu

nish.

6 4

谢谢火焰给你光明，但是不要忘了那执灯的人，他是坚忍地站在黑暗当中呢。

Thank the flame for its light, but do not forget the lampholder standing in the shade with constancy of patience.

6 5

小草呀，你的足步虽小，但是你拥有你足下的土地。

Tiny grass, your steps are small, but you possess the earth under your tread.

6 6

幼花的（b e i 4）蕾开放了，它叫道：“亲爱的世界呀，请不要萎谢了。”

The infant flower opens its bud and cries, Dear World, please do

no

t

fade.

6 7

神对于那些大帝国会感到厌恶，却决不会厌恶那些小小的花朵。

God grows weary of great kingdoms, but never of little flowers.

6 8

错误经不起失败，但是真理却不怕失败。

Wrong cannot afford defeat but Right can.

6 9

瀑布歌唱道：“虽然渴者只要少许的水便够了，我却很快活地给与了我的全

部的水。

I give my whole water in joy, sings the waterfall, though little of

it is enough for the thirsty.

7 0

把那些花朵抛掷上去的那一阵子无休无止的狂欢大喜的劲儿，其源泉是在哪

里呢？

Where is the fountain that throws up these flowers in a ceaseless outbreak of ecstasy?

7 1

(木焦)夫的斧头，问树要斧柄。

树便给了他。

The woodcutters axe begged for its handle from the tree.

The tree gave it.

7 2

这寡独的黄昏，幕着雾与雨，我在我的心的孤寂里，感觉到它的叹息。

In my solitude of heart I feel the sigh of this widowed evening

vei

led

with mist and rain.

7 3

贞操是从丰富的爱情中生出来的财富。

Chastity is a wealth that comes from abundance of love.

7 4

雾，象爱情一样，在山峰的心上游戏，生出种种美丽的变幻。

The mist, like love, plays upon the heart of the hills and bring

ou

t

surprises of beauty.

7 5

我们把世界看错了，反说它欺骗我们。

We read the world wrong and say that it deceives us.

7 6

诗人 - - ( b i a o 1 ) 风，正出经海洋森林，追求它自己的歌声。

The poet wind is out over the sea and the forest to seek his own

vo

ice.

7 7

每一个孩子出生时都带来信息说：神对人并未灰心失望。

Every child comes with the message that God is not yet discouraged of man.

7 8

绿草求她地上的伴侣。

树木求他天空的寂寞。

The grass seeks her crowd in the earth.

The tree seeks his solitude of the sky.

7 9

人对他自己建筑起堤防来。

Man barricades against himself.

8 0

我的朋友，你的语声飘荡在我的心里，象那海水的低吟声绕（ l i a  
o 2 ）

在静听着的松林之间。

Your voice, my friend, wanders in my heart, like the muffled sound  
of the sea among these listening pines.

8 1

这个不可见的黑暗之火焰，以繁星为其火花的，到底是什么呢？

What is this unseen flame of darkness whose sparks are the stars?

8 2

使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。

Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn  
lea  
ves.

8 3

那想做好人的，在门外敲着门；那爱人，的看见门敞开着。

He who wants to do good knocks at the gate; he who loves finds  
the  
gate open.

8 4

在死的时候，众多和而为一；在生的时候，一化为众多。

神死了的时候，宗教便将合而为一。

In death the many becomes one; in life the one becomes many.  
Religion will be one when God is dead.

8 5

艺术家是自然的情人，所以他是自然的奴隶，也是自然的主人。

The artist is the lover of Nature, therefore he is her slave and  
he  
r  
master.

8 6

“你离我有多远呢，果实呀？”

“我藏在你心里呢，花呀。”

How far are you from me, O Fruit?

I am hidden in your heart, O Flower.

8 7

这个渴望是为了那个在黑夜里感觉得到，在大白天里却看不见的人。

This longing is for the one who is felt in the dark, but not seen  
in the day.

8 8

露珠对湖水说道；“你是在荷叶下面的大露珠，我是在荷叶上面的较小的露  
珠。”

You are the big drop of dew under the lotus leaf, I am the smaller  
one on its upper side, said the dewdrop to the lake.

8 9

刀鞘保护刀的锋利，它自己则满足于它的迟钝。

The scabbard is content to be dull when it protects the keenness  
of  
the sword.

9 0

在黑暗中，“一”视如一体；在光亮中，“一”便视如众多。  
在静听着的松林之间。

In darkness the One appears as uniform; in the light the One appear  
s  
as manifold.

9 1

大地借助于绿草，显出她自己的殷勤好客。

The great earth makes herself hospitable with the help of the grass  
.

9 2

绿叶的生与死乃是旋风的急骤的旋转，它的更广大的旋转的圈子乃是在天上

繁星之间徐缓的转动。

The birth and death of the leaves are the rapid whirls of the eddy  
whose wider circles move slowly among stars.

9 3

权势对世界说道：“你是我的。”

世界便把权势囚禁在她的宝座下面。

爱情对世界说道：“我是你的。”

世界便给予爱情以在它屋内来往的自由。

Power said to the world, You are mine.

The world kept it prisoner on her throne.

Love said to the world, I am thine.

The world gave it the freedom of her house.

9 4

浓雾仿佛是大地的愿望。

它藏起了太阳，而太阳原是她所呼求的。

The mist is like the earth's desire.

It hides the sun for whom she cries.

9 5

安静些吧，我的心，这些大树都是祈祷者呀。

Be still, my heart, these great trees are prayers.

9 6

瞬息的喧声，讥笑着永恒的音乐。

The noise of the moment scoffs at the music of the Eternal.

9 7

我想起了浮泛在生与爱与死的川流上的许多别的时代，以及这些时代  
之被遗

忘，我便感觉到离开尘世的自由了。

I think of other ages that floated upon the stream of life and love  
and death and are forgotten, and I feel the freedom of passing away.

9 8

我灵魂里的忧郁就是她的新婚的面纱。

这面纱等候着在夜间卸去。

The sadness of my soul is her bride's veil.

It waits to be lifted in the night.

9 9

死之印记给生的钱币以价值，使它能够用生命来购买那真正的宝物。

Death's stamp gives value to the coin of life; making it possible to buy with life what is truly precious.

1 0 0

白云谦逊地站在天之一隅。

晨光给它戴上霞彩。

The cloud stood humbly in a corner of the sky.

The morning crowned it with splendour.

1 0 1

尘土受到损辱，却以她的花朵来报答。

The dust receives insult and in return offers her flowers.

1 0 2

只管走过去，不必逗留采了花朵来保存，因为一路上花朵自会继续开放的。

Do not linger to gather flowers to keep them, but walk on,  
for flowers will keep themselves blooming all your way.

1 0 3

根是地下的枝。

枝是空中的根。

Roots are the branches down in the earth.

Branches are roots in the air.

1 0 4

远远去了的夏之音乐，翱翔于秋间，寻求它的旧垒。

The music of the far-away summer flutters around the Autumn seeking

its former nest.

1 0 5

不要从你自己的袋里掏出勋绩借给你的朋友，这是污辱他的。

Do not insult your friend by lending him merits from your own pocket.

1 0 6

无名的日子的感触，攀缘在我的心上，正象那绿色的苔 ( x i a n 3 )，

攀

缘在老树的周身。

The touch of the nameless days clings to my heart like mosses round the old tree.

1 0 7

回声嘲笑她的原声，以证明她是原声。

The echo mocks her origin to prove she is the original.

1 0 8

当富贵利达的人夸说他得到神的特别恩惠时，上帝却羞了。

God is ashamed when the prosperous boasts of His special favour.

1 0 9

我投射我自己的影子在我的路上，因为我有一盏还没有燃点起来的明灯。

I cast my own shadow upon my path, because I have a lamp that has not

ot

been lighted.

1 1 0

人走进喧哗的群众里去，为的是要淹没他自己的沉默的呼号。

Man goes into the noisy crowd to drown his own clamour of silence

## 泰戈尔 (rabindranath tagore) 的诗

酱油

泰戈尔出生于孟加拉。但人们一致认为他是印度人。因为泰老在世时孟加拉还是印度的一个省（所以登辉先生称自己是日本人也是有根据的嘛）。泰老的著作最初都是用孟加拉文写的。据说当年凡是讲孟加拉话的地方没有人不日日歌咏他的诗歌的。然而他的诗是在他自己把它们译成英文之后才获得了世界性的赞扬。他于1913年获得了诺贝尔文学奖。

泰戈尔的诗集用英文出版的大致有：Gardener (园丁集) Jitanjali (吉檀伽利) Crescent Moon (新月集) Fruit-gathering (采果集) Stray Bird (飞鸟集) Lover's Gift and Crossing (爱者之赠与歧路)

而用孟加拉文写的则还有许多。如：Sandhya Sangit; Sishn; Probhat Sangit; Kahini; Kanika; ..。

等等许多。而英文诗只是选了其中的一小部而已。例如<飞鸟集>就大部来自Kanika。

泰戈尔的诗早在“五·四”之前就零零星星地被译成中文。最初是陈独秀的四首五言古体译文<赞歌>选自<吉檀伽利>。之后是刘半农的白话译文四首选自<新月集>。而第一部中文诗集则是西蒂译的<飞鸟集>。此

后各种翻译，介绍，和评述泰戈尔的作品不断出现，尤其是在1924年泰戈尔访问中国前后。自从《飞鸟集》出版之后，中国诗坛上一种表现随感的短诗就流行了起来。如冰心作的《繁星》，《春水》等。其中许多带有哲理，晶莹清丽的小诗赢得了不人的喜爱。

碾转模仿的很多。几乎影响了一代诗风。

据说，泰戈尔的诗用孟加拉文来念具有很强的韵律感。很可惜，这在译文中是难以领悟到的了。在各种译文中，西蒂的译文流传较广。也许他本人是很有功力的诗人，也是散文作家。所以他的译文清新细腻。也许较接近原意。（那谁不是说了吗：不读圣经原文，就不懂圣经原义。）再则，他人的译文也不易找到了。（这点还请专家订正）

我较爱的，当属《飞鸟集》。这集包括了三百余首清丽的小诗。这些诗的基本题材不外乎小草，流萤，落叶，飞鸟，山水，河流。记得初读这些小诗时就象在暴雨后初夏的早晨，推开卧房的窗户，看到一个淡泊清亮的晨。。。。平时孺弱的小溪无端的雄壮起来，加快了前行的脚步，哼唱着易显燎亮的歌；阳光撒落在挂着水珠的树叶上，那水珠显得特别的明亮，这明亮把树叶衬托成一种透明的色彩；平坦的草地象是吸足了油彩，当心那跳跃着的小松鼠是否也会染上这亮绿的油彩；天边有几朵白云在倘翔，似乎在回味昨夜的狂欢；一切都是那样地清新，亮丽，可是其中韵味却很厚实，耐人寻味。用轻松的语句道出深沉的哲理，我以为这正是《飞鸟集》吸引我的原因。

当然，其中也很有几首带着朦胧的意境。使我百读而不得其意。如：“世界在踌躇之心的琴弦上跑过去，奏出忧郁的乐声。”我想，也许诗人们都爱玩点文字游戏。即便是泰戈尔这样的大家也难免其俗。再说精美的文字游戏也是令人赏心悦目的。至少要比干巴巴的宣传文章好去十万八千里。象我这种略识几个文字的人只要有赏心悦目的文章可读，其它也就不敢多罗索什么了。作评论，那可是人家知分子的事。

日前psu的Zheng, Yu先生/女士惠赠英文的《Stray Bird》。故而将英文附于其后。从中英对照来看，西蒂（郑振铎）先生的译文是非常精确的。

那么因为读不到孟加拉文原作的遗憾当可释然了。最后，感谢Zheng先生/女士的惠赠。

<<飞鸟集>>

泰戈尔

1

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.  
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sign.

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.  
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep here smiles in bloom.

5

无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who  
shakes her head and laughs and flies away.

6

如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟瘸足的泥沙而俱下么？

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing  
water. Will you carry the burden of their lameness?

8

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

9

有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among  
the silent trees.

11

有些看不见的手，如懒懒的微（风思）的，正在我的心上奏着潺（爱）的乐声。

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart  
the music of the ripples.

12

“海水呀，你说的是什么？”“是永恒的疑问。”“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

What language is thine, O sea?The language of eternal  
question.What language is thy answer, O sky?The language of eternal  
silence.

13

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对你求爱的表示呀。

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes  
love to you.

1 4

创造的神秘，有如夜间的黑暗 - - 是伟大的。而知识的幻影却不过如  
晨间之雾。

The mystery of creation is like the darkness of night--it is  
great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

1 5

不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

1 6

我今晨坐在窗前，世界如一个路人似的，停留了一会，向我点点头又  
走过去了。

I sit at my window this morning where the world like a passer-by  
stops

for a moment, nods to me and goes.

1 7

这些微（风思），是树叶的簌簌之声呀；它们在我的心里欢悦地微语着。  
There little thoughts are the rustle of leaves; they have their  
whisper of joy in my mind.

1 8

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

What you are you do not see, what you see is your shadow.

1 9

神呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。  
让我只是静听着吧。

My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.  
Let me but listen.

2 0

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

I cannot choose the best.

The best chooses me.

2 1

那些把灯背在背上的人，把他们的影子投到了自己前面。

They throw their shadows before them who carry their lantern on  
their back.

2 2

我的存在，对我是一个永久的神奇，这就是生活。

That I exist is a perpetual surprise which is life.

2 3

“我们萧萧的树叶都有声响回答那风和雨。你是谁呢，那样的沉默着？”

“我不过是一朵花。” We, the rustling leaves, have a voice that  
answers the storms,

but who are you so silent?"I am a mere flower.

2 4

休息与工作的关系，正如眼睑与眼睛的关系。

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

2 5

人是一个初生的孩子，他的力量，就是生长的力量。

Man is a born child, his power is the power of growth.

2 6

神希望我们酬答他，在于他送给我们的花朵，而不在于太阳和土地。

God expects answers for the flowers he sends us, not for the sun  
the earth.

2 7

光明如一个裸体的孩子，快快活活地在绿叶当中游戏，它不知道人是会欺诈的。

The light that plays, like a naked child, among the green leaves  
happily knows not that man can lie.

2 8

啊，美呀，在爱中找你自己吧，不要到你镜子的谄谀去找寻。

O Beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror.

2 9

我的心把她的波浪在世界的海岸上冲激着，以热泪在上边写着她的题记：“我爱你。”

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon  
it her signature in tears with the words, "I love thee."

3 0

“月儿呀，你在等候什么呢？”

“向我将让位给他的太阳致敬。” Moon, for what do you wait? To salute  
the sun for whom I must make way.

3 1

绿树长到了我的窗前，仿佛是喑哑的大地发出的渴望的声音。

The trees come up to my window like the yearning voice of the dumb  
earth.

3 2

神自己的清晨，在他自己看来也是新奇的。

His own mornings are new surprises to God.

3 3

生命从世界得到资产，爱情使它得到价值。

Life finds its wealth by the claims of the world, and its worth  
by the claims of love.

3 4

枯竭的河床，并不感谢它的过去。

The dry river-bed finds no thanks for its past.

3 5

鸟儿愿为一朵云。

云儿愿为一只鸟。

The bird wishes it were a cloud.

The cloud wishes it were a bird.

3 6

瀑布歌唱道：“我得到自由时便有了歌声了。”

The waterfall sing, "I find my song, when I find my freedom."

3 7

我说不出这心为什么那样默默地颓丧着。

是为了它那不曾要求，不曾知道，不曾记得的小小的需要。

I cannot tell why this heart languishes in silence.

It is for small needs it never asks, or knows or remembers.

3 8

妇人，你在料理家务的时候，你的手足歌唱着，正如山间的溪水歌唱着在小石中流过。

Woman, when you move about in your household service your limbs sing

like a hill stream among its pebbles.

3 9

当太阳横过西方的海面时，对着东方留下他的最后的敬礼。

The sun goes to cross the Western sea, leaving its last salutation to the East.

4 0

不要因为你自己没有胃口而去责备你的食物。

Do not blame your food because you have no appetite.

4 1

群树如表示大地的愿望似的，踮起脚来向天空窥望。

The trees, like the longings of the earth, stand atiptoe to peep at the heaven.

4 2

你微微地笑着，不同我说什么话。而我觉得，为了这个，我已等待得久了。

You smiled and talked to me of nothing and I felt that for this I had been waiting long.

4 3

水里的游鱼是沉默的，陆地上的兽类是喧闹的，空中的飞鸟是歌唱着的。

但是，人类却兼有海里的沉默，地上的喧闹与空中的音乐。

The fish in the water is silent, the animal on the earth is noisy, the bird in the air is singing.

But Man has in him the silence of the sea, the noise of the earth and

the music of the air.

4 4

世界在踌躇之心的琴弦上跑过去，奏出忧郁的乐声。

The world rushes on over the strings of the lingering heart making  
the music of sadness.

4 5

他把他的刀剑当作他的上帝。  
当他的刀剑胜利的时候他自己却失败了。

He has made his weapons his gods.  
When his weapons win he is defeated himself.

4 6

神从创造中找到他自己。  
God finds himself by creating.

4 7

阴影戴上她的面幕，秘密地，温顺地，用她的沉默的爱的脚步，跟在  
“光”后边。

Shadow, with her veil drawn, follows Light in secret meekness,  
with her silent steps of love.

4 8

群星不怕显得象萤火那样。  
The stars are not afraid to appear like fireflies.

4 9

谢谢神，我不是一个权力的轮子，而是被压在这轮子下的活人之一。  
I thank thee that I am none of the wheels of power but I am one  
with  
the living creatures that are crushed by it.

5 0

心是尖锐的，不是宽博的，它执着在每一点上，却并不活动。  
The mind, sharp but not broad, sticks at every point but does not  
move.

5 1

你的偶像委散在尘土中了，这可证明神的尘土比你的偶像还伟大。  
You idol is shattered in the dust to prove that God's dust is  
greater  
than your idol.

5 2

人不能在他的历史中表现出他自己，他在历史中奋斗着露出头角。  
Man does not reveal himself in his history, he struggles up through  
it.

5 3

玻璃灯因为瓦灯叫它做表兄而责备瓦灯。但明月出来时，玻璃  
灯却温和地微笑着，叫明月为 - - - “我亲爱的，亲爱的姐姐。”  
While the glass lamp rebukes the earthen for calling it cousin  
the  
moon rises, and the glass lamp, with a bland smile, calls her, ---My  
dear, dear sister.

5 4

我们如海鸥之与波涛相遇似地，遇见了，走近了。海鸥飞去，波涛滚滚地流开，我们也分别了。

Like the meeting of the seagulls and the waves we meet and come near.

The seagulls fly off, the waves roll away and we depart.

5 5

我的白昼已经完了，我象一只泊在海滩上的小船，谛听着晚潮跳舞的乐声。

My day is done, and I am like a boat drawn on the beach, listening to

the dance-music of the tide in the evening.

5 6

我们的生命是天赋的，我们惟有献出生命，才能得到生命。

Life is given to us, we earn it by giving it.

5 7

当我们是大为谦卑的时候，便是我们最接近伟大的时候。

We come nearest to the great when we are great in humility.

5 8

麻雀看见孔雀负担着它的翎尾，替它担忧。

The sparrow is sorry for the peacock at the burden of its tail.

5 9

决不要害怕刹那 - - 永恒之声这样唱着。

Never be afraid of the moments--thus sings the voice of the everlasting.

6 0

风于无路之中寻求最短之路，又突然地在“无何有之国”终了了它的追求。

The hurricane seeks the shortest road by the no-road, and suddenly ends

its search in the Nowhere.

6 1

在我自己的杯中，饮了我的酒吧，朋友。

一倒在别人的杯里，这酒的腾跳的泡沫便要消失了。

Take my wine in my own cup, friend.

It loses its wreath of foam when poured into that of others.

6 2

“完全”为了对“不全”的爱，把自己装饰得美丽。

The perfect decks itself in beauty for the love of the Imperfect.

6 3

神对人说：“我医治你所以伤害你，爱你所以惩罚你。”

God says to man, "I heal you therefore I hurt, love you therefore punish."

6 4

谢谢火焰给你光明，但是不要忘了那执灯的人，他是坚忍地站在黑暗

当中呢。

Thank the flame for its light, but do not forget the lampholder  
standing in the shade with constancy of patience.

6 5

小草呀，你的足步虽小，但是你拥有你足下的土地。

Tiny grass, your steps are small, but you possess the earth under  
your tread.

6 6

幼花的蓓蕾开放了，它叫道：“亲爱的世界呀，请不要萎谢了。”

The infant flower opens its bud and cries, "Dear World, please  
do not  
fade."

6 7

神对于那些大帝国会感到厌恶，却决不会厌恶那些小小的花朵。

God grows weary of great kingdoms, but never of little flowers.

6 8

错误经不起失败，但是真理却不怕失败。

Wrong cannot afford defeat but Right can.

6 9

瀑布歌唱道：“虽然渴者只要少许的水便够了，我却很快活地给与了  
我的全部的水。I give my whole water in joy,  
it is enough for the thirsty.

7 0

把那些花朵抛掷上去的那一阵子无休无止的狂欢大喜的劲儿，其源泉  
是在哪里呢？

Where is the fountain that throws up these flowers in a ceaseless  
outbreak of ecstasy?

7 1

樵夫的斧头，问树要斧柄。

树便给了他。

The woodcutter's axe begged for its handle from the tree.

The tree gave it.

7 2

这寡独的黄昏，幕着雾与雨，我在我的心的孤寂里，感觉到它的叹息。

In my solitude of heart I feel the sigh of this widowed evening  
veiled  
with mist and rain.

7 3

贞操是从丰富的爱情中生出来的财富。

Chastity is a wealth that comes from abundance of love.

7 4

雾，象爱情一样，在山峰的心上游戏，生出种种美丽的变幻。

The mist, like love, plays upon the heart of the hills and bring  
out

surprises of beauty.

7 5

我们把世界看错了，反说它欺骗我们。

We read the world wrong and say that it deceives us.

7 6

诗人 - - 飙风，正出经海洋森林，追求它自己的歌声。

The poet wind is out over the sea and the forest to seek his own voice.

7 7

每一个孩子出生时都带来信息说：神对人并未灰心失望。

Every child comes with the message that God is not yet discouraged of man.

7 8

绿草求她地上的伴侣。

树木求他天空的寂寞。

The grass seeks her crowd in the earth.

The tree seeks his solitude of the sky.

7 9

人对他自己建筑起堤防来。

Man barricades against himself.

8 0

我的朋友，你的语声飘荡在我的心里，象那海水的低吟声绕缭在静听着的松林之间。

Your voice, my friend, wanders in my heart, like the muffled sound of the sea among these listening pines.

8 1

这个不可见的黑暗之火焰，以繁星为其火花的，到底是什么呢？

What is this unseen flame of darkness whose sparks are the stars?

8 2

使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。

Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves.

8 3

那想做好人的，在门外敲着门；那爱人的看见门敞开着。

He who wants to do good knocks at the gate; he who loves finds the gate open.

8 4

在死的时候，众多和而为一；在生的时候，一化为众多。

神死了的时候，宗教便将合而为一。

In death the many becomes one; in life the one becomes many.

Religion will be one when God is dead.

8 5

艺术家是自然的情人，所以他是自然的奴隶，也是自然的主人。

The artist is the lover of Nature, therefore he is her slave and her master.

8 6

“你离我有多远呢，果实呀？”

“我藏在你心里呢，花呀。”How far are you from me, O Fruit? I am hidden in your heart, O Flower.

8 7

这个渴望是为了那个在黑夜里感觉得到，在大白天里却看不见的人。

This longing is for the one who is felt in the dark, but not seen in the day.

8 8

露珠对湖水说道：“你是在荷叶下面的大露珠，我是在荷叶上面的较小的露珠。”You are the big drop of dew under the lotus leaf, I am the smaller

one on its upper side," said the dewdrop to the lake.

8 9

刀鞘保护刀的锋利，它自己则满足于它的迟钝。

The scabbard is content to be dull when it protects the keenness of the sword.

9 0

在黑暗中，“一”视如一体；在光亮中，“一”便视如众多。在静听着

的松林之间。  
In darkness the One appears as uniform; in the light the One appears as manifold.

9 1

大地借助于绿草，显出她自己的殷勤好客。

The great earth makes herself hospitable with the help of the grass.

9 2

绿叶的生与死乃是旋风的急骤的旋转，它的更广大的旋转的圈子乃是在天上繁星之间徐缓的转动。

The birth and death of the leaves are the rapid whirls of the eddy whose wider circles move slowly among stars.

9 3

权势对世界说道：“你是我的。”

世界便把权势囚禁在她的宝座下面。

爱情对世界说道：“我是你的。”

世界便给予爱情以在它屋内来往的自由。

Power said to the world, "You are mine."

The world kept it prisoner on her throne.

Love said to the world, "I am thine."

The world gave it the freedom of her house.

9 4

浓雾仿佛是大地的愿望。

它藏起了太阳，而太阳原是她所呼求的。

The mist is like the earth's desire.

It hides the sun for whom she cries.

9 5

安静些吧，我的心，这些大树都是祈祷者呀。

Be still, my heart, these great trees are prayers.

9 6

瞬刻的喧声，讥笑着永恒的音乐。

The noise of the moment scoffs at the music of the Eternal.

9 7

我想起了浮泛在生与爱与死的川流上的许多别的时代，以及这些时代之被遗忘，我便感觉到离开尘世的自由了。

I think of other ages that floated upon the stream of life and love

and death and are forgotten, and I feel the freedom of passing away.

9 8

我灵魂里的忧郁就是她的新婚的面纱。

这面纱等候着在夜间卸去。

The sadness of my soul is her bride's veil.

It waits to be lifted in the night.

9 9

死之印记给生的钱币以价值，使它能够用生命来购买那真正的宝物。

Death's stamp gives value to the coin of life; making it possible to buy with life what is truly precious.

1 0 0

白云谦逊地站在天之一隅。

晨光给它戴上霞彩。

The cloud stood humbly in a corner of the sky.

The morning crowned it with splendour.

1 0 1

尘土受到损辱，却以她的花朵来报答。

The dust receives insult and in return offers her flowers.

1 0 2

只管走过去，不必逗留，采了花朵来保存，因为一路上花朵自会继续开放的。

Do not linger to gather flowers to keep them, but walk on, for flowers will keep themselves blooming all your way.

1 0 3

根是地下的枝。

枝是空中的根。

Roots are the branches down in the earth.

Branches are roots in the air.

1 0 4

远远去了的夏之音乐，翱翔于秋间，寻求它的旧垒。

The music of the far-away summer flutters around the Autumn  
seeking

its former nest.

1 0 5

不要从你自己的袋里掏出勋绩借给你的朋友，这是污辱他的。

Do not insult your friend by lending him merits from your own  
pocket.

1 0 6

无名的日子的感触，攀缘在我的心上，正象那绿色的苔藓，攀缘在老  
树的周身。

The touch of the nameless days clings to my heart like mosses round  
the old tree.

1 0 7

回声嘲笑她的原声，以证明她是原声。

The echo mocks her origin to prove she is the original.

1 0 8

当富贵利达的人夸说他得到神的特别恩惠时，上帝却羞了。

God is ashamed when the prosperous boasts of His special favour.

1 0 9

我投射我自己的影子在我的路上，因为我有一盏还没有燃点起来的明  
灯。

I cast my own shadow upon my path, because I have a lamp that has  
not  
been lighted.

1 1 0

人走进喧哗的群众里去，为的是要淹没他自己的沉默的呼号。

Man goes into the noisy crowd to drown his own clamour of silence.

1 1 1

终止于衰竭是“死亡”，但“圆满”却终止于无穷。

That which ends in exhaustion is death, but the perfect ending  
is  
in the endless.

1 1 2

太阳只穿一件朴素的光衣，白云却披了灿烂的裙裾。

The sun has his simple robe of light. The clouds are decked with  
gorgeousness.

1 1 3

山峰如群儿之喧嚷，举起他们的双臂，想去捉天上的星星。

The hills are like shouts of children who raise their arms, trying  
to catch stars.

1 1 4

道路虽然拥挤，却是寂寞的，因为它是不被爱的。

The road is lonely in its crowd for it is not loved.

1 1 5

权势以它的恶行自夸，落下的黄叶与浮游的云片却在笑它。

The power that boasts of its mischiefs is laughed at by the yellow leaves that fall, and clouds that pass by.

1 1 6

今天大地在太阳光里向我营营哼鸣，象一个织着布的妇人，用一种已经被忘却的语言，哼着一些古代的歌曲。

The earth hums to me today in the sun, like a woman at her spinning, some ballad of the ancient time in a forgotten tongue.

1 1 7

绿草是无愧于它所生长的伟大世界的。

the grass-blade is worthy of the great world where it grows.

1 1 8

梦是一个一定要谈话的妻子。

睡眠是一个默默忍受的丈夫。

Dream is a wife who must talk,

Sleep is a husband who silently suffers.

1 1 9

夜与逝去的日子接吻，轻轻地在他耳旁说道：“我是死，是你的母亲。我就要给你以新的生命。

The night kisses the fading day whispering to his ear, I am death, your mother. I am to give you fresh birth.

1 2 0

黑夜呀，我感觉到你的美了。你的美如一个可爱的妇人，当她把灯灭了的时候。

I feel thy beauty, dark night, like that of the loved woman when she has put out the lamp.

1 2 1

我把在那些已逝去的世界上的繁荣带到我的世界上来。

I carry in my world that flourishes the worlds that have failed.

1 2 2

亲爱的朋友呀，当我静听着海涛时，我好几次在暮色深沉的黄昏里，在这个海岸上，感到你的伟大思想的沉默了。

Dear friend, I feel the silence of your great thoughts of many a

deepening eventide on this beach when I listen to these waves.

1 2 3

鸟以为把鱼举在空中是一种慈善的举动。

The bird thinks it is an act of kindness to give the fish a life in the air.

1 2 4

夜对太阳说道：“在月亮中，你送了你的情书给我。”

“我已在绿草上留下了我的流着泪点的回答了。” In the moon thou sendest thy love letters to me, I leave my answers in tears upon the grass.

1 2 5

伟人是一个天生的孩子，当他死时，他把他的伟大的孩提时代给了世界。

The great is a born child; when he dies he gives his great childhood to the world.

1 2 6

不是槌的打击，乃是水的载歌载舞，使鹅卵石臻于完美。

Not hammer-strokes, but dance of the water sings the pebbles into perfection.

1 2 7

蜜蜂从花中啜蜜，离开时营营地道谢。

浮华的蝴蝶却相信花是应该向它道谢的。

Bees sip honey from flowers and hum their thanks when they leave. The gaudy butterfly is sure that the flowers owe thanks to him.

1 2 8

如果你不等待着要说出完全的真理，那末把真话说出来是很容易的。

To be outspoken is easy when you do not wait to speak the complete truth.

1 2 9

“可能”问“不可能”道：

“你住在什么地方呢？”

它回答道：“在那无能为力者的梦境里。”

Asks the Possible to the Impossible,  
Where is your dwelling-place?

In the dreams of the impotent, comes the answer.

1 3 0

如果你把所有的错误都关在门外时，真理也要被关在门外了。

If you shut your door to all errors truth will be shut out.

1 3 1

我听见有些东西在我心的忧闷后面萧萧作响， - - 我不能看见它们。

I hear some rustle of things behind my sadness of heart,  
---I cannot see them.

1 3 2

闲暇在动作时便是工作。

静止的海水荡动时便成波涛。

Leisure in its activity is work.

The stillness of the sea stirs in waves.

1 3 3

绿叶恋爱时便成了花。

花崇拜时便成了果实。

The leaf becomes flower when it loves.  
The flower becomes fruit when it worships.

1 3 4

埋在地下的树根使树枝产生果实，却不要什么报酬。

The roots below the earth claim no rewards for making the branches fruitful.

1 3 5

阴雨的黄昏，风无休止地吹着。

我看着摇曳的树枝，想念万物的伟大。

This rainy evening the wind is restless.

I look at the swaying branches and ponder over the greatness of all things.

1 3 6

子夜的风雨，如一个巨大的孩子，在不合时宜的黑夜里醒来，开始游喜和喧闹。

Storm of midnight, like a giant child awakened in the untimely dark,

has begun to play and shout.

1 3 7

海呀，你这暴风雨的孤寂的新妇呀，你虽掀起波浪追随你的情人，但是无用呀。

Thou raisest thy waves vainly to follow thy lover, O sea, thou lonely bride of the storm.

1 3 8

文字对工作说道：“我惭愧我的空虚。”

工作对文字说道：“当我看见你的时，我便知道我是怎样地贫乏了。”

I am ashamed of my emptiness, said the Word to the Work.

I know how poor I am when I see you, said the Work to the Word.

1 3 9

时间是变化的财富。时钟模仿它，却只有变化而无财富。

Time is the wealth of change, but the clock in its parody makes it mere change and no wealth.

1 4 0

真理穿了衣裳，觉得事实太拘束了。

在想象中，她却转动得很舒畅。

Truth in her dress finds facts too tight.

In fiction she moves with ease.

1 4 1

当我到这里那里旅行着时，路呀，我厌倦你了；当是现在，当你引导我到各处去时我便爱上你，与你结婚了。

When I travelled to here and to there, I was tired of thee, O Road, but now when thou leadest me to everywhere I am wedded to thee in love.

1 4 2

让我设想，在群星之中，有一颗星是指导着我的生命通过不可知的黑暗的。

Let me think that there is one among those stars that guides my life

through the dark unknown.

1 4 3

妇人，你用了你美丽的手指，触着我的什物，秩序便如音乐似的生出来了。

Woman, with the grace of your fingers you touched my things and order

came out like music.

1 4 4

一个忧郁的声音，筑巢于逝水似的年华中。

它在夜里向我唱道：“我爱你。”

One sad voice has its nest among the ruins of the years.

It sings to me in the night, ---I loved you.

1 4 5

燃着的火，以它熊熊的光焰警告我不要走近它。

把我从潜藏在灰中的余烬里救出来吧。

The flaming fire warns me off by its own glow.

Save me from the dying embers hidden under ashes.

1 4 6

我有群星在天上，

但是，唉，我屋里的小灯却没有点亮。

I have my stars in the sky.

But oh for my little lamp unlit in my house.

1 4 7

死文字的尘土沾着你。

用沉默去洗净你的灵魂吧。

The dust of the dead words clings to thee.

Wash thy soul with silence.

1 4 8

生命里留了许多罅隙，从中送来了死之忧郁的音乐。

Gaps are left in life through which comes the sad music of death.

1 4 9

世界已在早晨敞开了它的光明之心。

出来吧，我的心，带着你的爱去与它相会。

The world has opened its heart of light in the morning.

Come out, my heart, with thy love to meet it.

1 5 0

我的思想随着这些闪耀的绿叶而闪耀；我的心灵因了这日光的抚触而歌唱；我的生命因为偕了万物一同浮泛在空间的蔚蓝，时间的墨黑而感到欢快\*

My thoughts shimmer with these shimmering leaves and my heart

sings

with the touch of this sunlight; my life is glad to be floating  
with

all things into the blue of space, into the dark of time.

1 5 1

神的巨大的威权是在柔和的微（风思）里，而不在狂风暴雨之中。

God's great power is in the gentle breeze, not in the storm.

1 5 2

在梦中，一切事都散漫着，都压着我，但这不过是一个梦呀。但我醒  
来时，我便将觉得这些事都已聚集在你那里，我也便将自由了。

This is a dream in which things are all loose and they oppress.

I shall find them gathered in thee when I awake and shall be free.

1 5 3

落日问道：“有谁继续我的职务呢？”

瓦灯说道：“我要尽我所能地做去，我的主人。”

Who is there to take up my duties? asked the setting sun.

I shall do what I can, my Master, said the earthen lamp.

1 5 4

采着花瓣时，得不到花的美丽。

By plucking her petals you do not gather the beauty of the flower.

1 5 5

沉默蕴蓄着语声，正如鸟巢拥围着睡鸟。

Silence will carry your voice like the nest that holds the sleeping  
birds.

1 5 6

大的不怕与小的同游。

居中的却远而避之。

The Great walks with the Small without fear.

The Middling keeps aloof.

1 5 7

夜秘密地把花开放了，却让白日去领受谢词。

The night opens the flowers in secret and allows the day to get  
thanks.

1 5 8

权势认为牺牲者的痛苦是忘恩负义。

Power takes as ingratitude the writhings of its victims.

1 5 9

当我们以我们的充实为乐时，那末，我们便能很快乐地跟我们的果实  
分手了。

When we rejoice in our fulness, then we can part with our fruits  
with joy.

1 6 0

雨点吻着大地，微语道：“我们是你的思家的孩子，母亲，现在从天上  
回到你这里来了。”

The raindrops kissed the earth and whispered, --- We are thy homesick

children, mother, come back to thee from the heaven.

1 6 1

蛛网好象要捉露点，却捉住了苍蝇。

The cobweb pretends to catch dewdrops and catches flies.

1 6 2

爱情呀，当你手里拿着点亮了的痛苦之灯走来时，我能够看见你的脸，而且以你为幸福。

Love! When you come with the burning lamp of pain in your hand, I can see your face and know you as bliss.

1 6 3

萤火对天上的星说道：“学者说你的光明总有一天会消灭的。”

天上的星不回答它。

The leaned say that your lights will one day be no more, said the firefly to the stars.

The stars made no answer.

1 6 4

在黄昏的微光里，有那清晨的鸟儿来到了我的沉默的鸟巢里。

In the dusk of the evening the bird of some early dawn comes to the nest of my silence.

1 6 5

思想掠过我的心上，如一群野鸭飞过天空。

我听见它们鼓翼之声了。

Thoughts pass in my mind like flocks of lucks in the sky.

I hear the voice of their wings.

1 6 6

沟洫总喜欢想：河流的存在，是专为它供给水流的。

The canal loves to think that rivers exist solely to supply it with water.

1 6 7

世界以它的痛苦同我接吻，而要求歌声做报酬。

The world has kissed my soul with its pain, asking for its return in songs.

1 6 8

压迫着我的，到底是我的想要外出的灵魂呢，还是那世界的灵魂，敲着我心的门，想要进来呢？

That which oppresses me, is it my soul trying to come out in the open,

or the soul of the world knocking at my heart for its entrance?

1 6 9

思想以他自己的语言喂养它自己而成长起来了。

Thought feeds itself with its own words and grows.

1 7 0

我把我心之碗轻轻浸入这沉默之时刻中，它盛满了爱了。

I have dipped the vessel of my heart into this silent hour; it  
has  
filled with love.

1 7 1

或者你在工作，或者你没有。

当你不得不说：“让我们做些事吧”时，那末就要开始胡闹了。

Either you have work or you have not.

When you have to say, "Let us do something", then begins mischief.

1 7 2

向日葵羞于把无名的花朵看作它的同胞。

太阳升上来了，向它微笑，说道：“你好么，我的宝贝儿？”

The sunflower blushed to own the nameless flower as her kin.

The sun rose and smiled on it, saying, "Are you well, my darling?"

1 7 3

“谁如命运似的催着我向前走呢？”

“那是我自己，在身背后大跨步走着。” Who drives me forward like  
fate? The Myself striding on my back.

1 7 4

云把水倒在河的水杯里，它们自己却藏在远山之中。

The clouds fill the watercups of the river, hiding themselves in  
the distant hills.

1 7 5

我一路走去，从我的水瓶中漏出水来。

只剩下极少极少的水供我回家使用了。

I spill water from my water jar as I walk on my way,

Very little remains for my home.

1 7 6

杯中的水是光辉的；海中的水却是黑色的。

小理可以用文字来说清楚，大理却只有沉末。

The water in a vessel is sparkling; the water in the sea is dark.

The small truth has words that are clear; the great truth has great  
silence.

1 7 7

你的微笑是你自己田园里的花，你的谈吐是你自己山上的松林的萧萧；  
但是你的心呀，却是那个女人，那个我们全都认识的女人。

Your smile was the flowers of your own fields, your talk was the  
rustle

of your own mountain pines, but your heart was the woman that we  
all know.

1 7 8

我把小小的礼物留给我所爱的人， - - 大的礼物却留给一切的人。

心的门，想要进来呢？

It is the little things that I leave behind for my loved ones,

---great things are for everyone.

1 7 9

妇人呀，你用泪海包绕着世界的心，正如大海包绕着大地。

Woman, thou hast encircled the world's heart with the depth of  
thy

tears as the sea has the earth.

1 8 0

太阳以微笑向我问候。

雨，他的忧闷的姐姐，向我的心谈话。

The sunshine greets me with a smile.

The rain, his sad sister, talks to my heart.

1 8 1

我的昼间之花，落下它那被遗忘的花瓣。

在黄昏中，这花成熟为一颗记忆的金果。

My flower of the day dropped its petals forgotten.

In the evening it ripens into a golden fruit of memory.

1 8 2

我象那夜间之路，正静悄悄地谛听着记忆的足音。

I am like the road in the night listening to the footfalls of its  
memories in silence.

1 8 3

黄昏的天空，在我看来，象一扇窗户，一盏灯火，灯火背后的一次等  
待。

The evening sky to me is like a window, and a lighted lamp,  
and a waiting behind it.

1 8 4

太急于做好事的人，反而找不到时间去做好人。

He who is too busy doing good finds no time to be good.

1 8 5

我是秋云，空空地不载着雨水，但在成熟的稻田中，可以看见我的充  
实。

I am the autumn cloud, empty of rain, see my fulness in the field  
of ripened rice.

1 8 6

他们嫉妒，他们残杀，人反而称赞他们。

然而上帝却害了羞，匆匆地把他的记忆埋藏在绿草下面。

They hated and killed and men praised them.

But God in shame hastens to hide its memory under the green grass.

1 8 7

脚趾乃是舍弃了其过去的手指。

Toes are the fingers that have forsaken their past.

1 8 8

黑暗向光明旅行，但是盲者却向死亡旅行。

Darkness travels towards light, but blindness towards death.

1 8 9

小狗疑心大宇宙阴谋篡夺它的位置。

The pet dog suspects the universe for scheming to take its place.

1 9 0

静静地坐着吧，我的心，不要扬起你的尘土。

让世界自己寻路向你走来。

Sit still, my heart, do not raise your dust.

Let the world find its way to you.

1 9 1

弓在箭要射出之前，低声对箭说道：“你的自由就是我的自由。”

The bow whispers to the arrow before it speeds forth--Your freedom is mine.

1 9 2

妇人，在你的笑声里有着生命之泉的音乐。

Woman, in your laughter you have the music of the fountain of life.

1 9 3

全是理智的心，恰如一柄全是锋刃的刀。

它叫使用它的人手上流血。

A mind all logic is like a knife all blade.

It makes the hand bleed that uses it.

1 9 4

神爱人间的灯光甚于他自己的大星。

God loves man's lamp lights better than his own great stars.

1 9 5

这世界乃是为美之音乐所驯服了的狂风骤雨的世界。

This world is the world of wild storms kept tame with the music of beauty.

1 9 6

晚霞向太阳说道：“我的心经了你的接吻，便似金的宝箱了。” My heart is like the golden casket of thy kiss,  
cloud to the sun.

1 9 7

接触着，你许会杀害；远离着，你许会占有。

By touching you may kill, by keeping away you may possess.

1 9 8

蟋蟀的唧唧，夜雨的淅沥，从黑暗中传到我的耳边，好似我已逝的少年时代沙地来到我的梦境中。

The cricket's chirp and the patter of rain come to me through the dark,

like the rustle of dreams from my past youth.

1 9 9

花朵向星辰落尽了的曙天叫道：“我的露点全失落了。” I have lost my dewdrop,  
lost all its stars.

2 0 0

燃烧着的木块，熊熊地生出火光，叫道：“这是我的花朵，我的死亡。”  
让世界自己寻路向你走来。

The burning log bursts in flame and cries, --- "This is my flower,  
my death."

2 0 1

黄蜂认为邻蜂储蜜之巢太小。  
他的邻人要他去建筑一个更小的。

The wasp thinks that the honeyhive of the neighbouring bees is  
too small.

His neighbours ask him to build one still smaller.

2 0 2

河岸向河流说道：“我不能留住你的波浪。

让我保存你的足印在我的心里吧。” I cannot keep your waves, Let me  
keep your footprints in my heart.

2 0 3

白日以这小小的地球的喧扰，淹没了整个宇宙的沉默。

The day, with the noise of this little earth, drowns the silence  
of  
all worlds.

2 0 4

歌声在天空中感到无限，图画在地上感到无限，诗呢，无论在空中，  
在地上都是如此。

因为诗的词句含有能走动的意义与能飞翔的音乐。

The song feels the infinite in the air, the picture in the earth,  
the poem in the air and the earth;

For its words have meaning that walks and music that soars.

2 0 5

太阳在西方落下时，他的早晨的东方已静悄悄地站在他面前。

When the sun goes down to the West, the East of his morning stands  
before him in silence.

2 0 6

让我不要错误地把自己放在我的世界里而使它反对我。

Let me not put myself wrongly to my world and set it against me.

2 0 7

荣誉使我感到惭愧，因为我暗地里求着它。

Praise shames me, for I secretly beg for it.

2 0 8

当我没有什么事做时，便让我不做什么事，不受骚扰地沉入安静深处  
吧，一如海水沉默时海边的暮色。

Let my doing nothing when I have nothing to do become untroubled  
in its  
depth of peace like the evening in the seashore when the water  
is silent.

2 0 9

少女呀，你的纯朴，如湖水之碧，表现出你的真理之深邃。

Maiden, your simplicity, like the blueness of the lake, reveals  
your  
depth of truth.

2 1 0

最好的东西不是独来的，  
它伴了所有的东西同来。

The best does not come alone.  
It comes with the company of the all.

2 1 1

神的右手是慈爱的，但是他的左手却可怕。

God's right hand is gentle, but terrible is his left hand.

2 1 2

我的晚色从陌生的树木中走来，它用我的晓星所不懂得的语言说话。

My evening came among the alien trees and spoke in a language which  
my morning stars did not know.

2 1 3

夜之黑暗是一只口袋，进出黎明的金光。

Night's darkness is a bag that bursts with the gold of the dawn.

2 1 4

我们的欲望把彩虹的颜色借给那只不过是云雾的人生。

Our desire lends the colours of the rainbow to the mere mists and  
vapours of life.

2 1 5

神等待着，要从人的手上把他自己的花朵作为礼物赢得回去。

God waits to win back his own flowers as gifts from man's hands.

2 1 6

我的忧思缠绕着我，要问我它自己的名字。

My sad thoughts tease me asking me their own names.

2 1 7

果的事业是尊贵的，花的事业是甜美的；但是让我做叶的事业吧，叶  
是谦逊地，专心地垂着绿荫的。

The service of the fruit is precious, the service of the flower  
is sweet, but let my service be the service of the leaves in its shade  
of humble devotion.

2 1 8

我的心向着阑珊的风张了帆，要到无论何处的荫凉之岛去。

My heart has spread its sails to the idle winds for the  
shadowy island of Anywhere.

2 1 9

独夫们是凶暴的，但人民是善良的。

Men are cruel, but Man is kind.

2 2 0

把我当做你的杯吧，让我为了你，而且为了你的人而盛满水吧。  
Make me thy cup and let my fulness be for thee and for thine.

2 2 1

狂风暴雨象是在痛苦中的某个天神的哭声，因为他的爱情被大地所拒绝。

The storm is like the cry of some god in pain whose love the earth refuses.

2 2 2

世界不会流失，因为死亡并不是一个罅隙。

The world does not leak because death is not a crack.

2 2 3

生命因为付出了的爱情而更为富足。

Life has become richer by the love that has been lost.

2 2 4

我的朋友，你伟大的心闪射出东方朝阳的光芒，正如黎明中的一个积雪的孤峰。

My friend, your great heart shone with the sunrise of the East likethe snowy summit of a lonely hill in the dawn.

2 2 5

死之流泉，使生的止水跳跃。

The fountain of death makes the still water of life play.

2 2 6

那些有一切东西而没有您的人，我的上帝，在讥笑着那些没有别的东西而只有您的人呢。

Those who have everything but thee, my God, laugh at those who have

nothing but thyself.

2 2 7

生命的运动在它自己的音乐里得到它的休息。

The movement of life has its rest in its own music.

2 2 8

踢足只能从地上扬起尘土而不能得到收获。

Kicks only raise dust and not crops from the earth.

2 2 9

我们的名字，便是夜里海波上发出的光，痕迹也不留就抵灭了。

Our names are the light that glows on the sea waves at night and then dies without leaving its signature.

2 3 0

让睁眼看着玫瑰花的人也看看它的刺。

Let him only see the thorns who has eyes to see the rose.

2 3 1

鸟翼上系上了黄金，这鸟便永不能再在天上翱翔了。

Set the bird's wings with gold and it will never again soar in the sky.

2 3 2

我们地方的荷花又在这陌生的水上开了花，放出同样的清香，只是名字换了。

The same lotus of our clime blooms here in the alien water with the same sweetness, under another name.

2 3 3

在心的远景里，那相隔的距离显得更广阔了。

In heart's perspective the distance looms large.

2 3 4

月儿把她的光明遍照在天上，却留着她的黑斑给她自己。

The moon has her light all over the sky, her dark spots to herself.

2 3 5

不要说：“这是早晨”，别用一个“昨天”的名词把它打发掉。你第一次看到它，把它当作还没有名字的新生孩子吧。

Do not say, "It is morning," and dismiss it with a mane of yesterday.

See it for the first time as a new-born child that has no name.

2 3 6

青烟对天空夸口，灰烬对大地夸口，都以为它们是火的兄弟。

Smoke boasts to the sky, and Ashes to the earth, that they are brothers to the fire.

2 3 7

雨点向茉莉花微语道：“把我永久地留在你的心里吧。”

茉莉花叹息了一声，落在地上了。

The raindrop whispered to the jasmine, "Keep me in your heart for ever."

The jasmine sighed, "Alas," and dropped to the ground.

2 3 8

胆怯的思想呀，不要怕我。

我是一个诗人。

Timid thoughts, do not be afraid of me.

I am a poet.

2 3 9

我的心在朦胧的沉默里，似乎充满了蟋蟀的鸣声 - - 声音的灰暗的暮色。

The dim silence of my mind seems filled with crickets' chirp --- the grey twilight of sound.

2 4 0

爆竹呀，你对群星的侮蔑，又跟着你自己回到地上来了。

Rockets, your insult to the stars follows yourself back to the earth.

2 4 1

您曾经带领着我，穿过我的白天的拥挤不堪的旅程，而到达了黄昏的孤寂之境。

在通宵的寂静里，我等待着它的意义。

Thou hast led me through my crowded travels of the day to my evening's loneliness.

I wait for its meaning through the stillness of the night.

2 4 2

我们的生命就似渡过一个大海，我们都相聚在这个狭小的舟中。死时，我们便到了岸，各往各的世界去了。

This life is the crossing of a sea, where we meet in the same narrow ship.

In death we reach the shore and go to our different worlds.

2 4 3

真理之川从它的错误之沟渠中流过。

The stream of truth flows through its channels of mistakes.

2 4 4

今天我的心是在想家了，在想着那跨过时间之海的那一个甜蜜的时候。

My heart is homesick today for the one sweet hour across the sea of time.

2 4 5

鸟的歌声是曙光从大地反响过去的回声。

The bird-song is the echo of the morning light back from the earth.

2 4 6

晨光问毛茛道：“你是骄傲得不肯和我接吻么？” Are you too proud to kiss me?

2 4 7

小花问道：“我要怎样地对你唱，怎样地崇拜你呢？太阳呀？”

太阳答道：“只要用你的纯洁的素朴的沉默。” How may I sing to thee and worship, O Sun? By the simple silence of thy purity,

2 4 8

当人是兽时，他比兽还坏。

Man is worse than an animal when he is an animal.

2 4 9

黑云受光的接吻时便变成天上的花朵。

Dark clouds become heaven's flowers when kissed by light.

2 5 0

不要让刀锋讥笑它柄子的拙钝。

Let not the sword-blade mock its handle for being blunt.

2 5 1

夜的沉默，如一个深深的灯盏，银河便是它燃着的灯光。

The night's silence, like a deep lamp, is burning with the light of its milky way.

2 5 2

死象大海的无限的歌声，日夜冲击着生命的光明岛的四周。

Around the sunny island of Life swells day and night death's  
limitless song of the sea.

2 5 3

花瓣似的山峰在饮着日光，这山岂不象一朵花吗

Is not this mountain like a flower, with its petals of hill,  
drinking

the sunlight?

2 5 4

“真实”的含义被误解，轻重被倒置，那就成了“不真实”。

The real with its meaning read wrong and emphasis misplaced is  
the unreal.

2 5 5

我的心呀，从世界的流动找你的美吧，正如那小船得到风与水的优美  
似的。

Find your beauty, my heart, from the world's movement, like the  
boat

that has the grace of the wind and the water.

2 5 6

眼不能以视来骄人，却以它们的眼镜来骄人。

The eyes are not proud of their sight but of their eyeglasses.

2 5 7

我住在我的这个小小的世界里，生怕使它再缩小一丁点儿。把我抬举  
到您的世界里去吧，让我高高兴兴地失去我的一切的自由。

I live in this little world of mine and am afraid to make it the  
least less. Life me into thy world and let me have the freedom  
gladly

to lose my all.

2 5 8

虚伪永远不能凭借它生长在权力中而变成真实。

The false can never grow into truth by growing in power.

2 5 9

我的心，同着它的歌的拍拍舐岸的波浪，渴望着要抚爱这个阳光熙和  
的绿色世界。

My heart, with its lapping waves of song, longs to caress this green  
world of the sunny day.

2 6 0

道旁的草，爱那天上的星吧，你的梦境便可在花朵里实现了。

Wayside grass, love the star, then your dreams will come out in  
flowers.

2 6 1

让你的音乐如一柄利刃，直刺入市井喧扰的心中吧。

Let your music, like a sword, pierce the noise of the market to  
its heart.

2 6 2

这树的颤动之叶，触动着我的心，象一个婴儿的手指。

The trembling leaves of this tree touch my heart like the fingers  
of  
an infant child.

2 6 3

小花睡在尘土里。

它寻求蛱蝶走的道路。

The little flower lies in the dust.  
It sought the path of the butterfly.

2 6 4

我是在道路纵横的世界上。

夜来了。打开您的门吧，家之世界呵！

I am in the world of the roads.

The night comes. Open thy gate, thou world of the home.

2 6 5

我已经唱过了您的白天的歌。

在黄昏的时候，让我拿着您的灯走过风雨飘摇的道路吧。

I have sung the songs of thy day.

In the evening let me carry thy lamp through the stormy path.

2 6 6

我不要求你进我的屋里。

你到我无量的孤寂里来吧，我的爱人！

I do not ask thee into the house.

Come into my infinite loneliness, my Lover.

2 6 7

死亡隶属于生命，正与生一样。

举足是走路，正如落足也是走路。

Death belongs to life as birth does.

The walk is in the raising of the foot as in the laying of it down.

2 6 8

我已经学会在花与阳光里微语的意义。 - - 再教我明白你在苦与死中所说的话吧。

I have learnt the simple meaning of thy whispers in flowers and  
sunshine

---teach me to know thy words in pain and death.

2 6 9

夜的花朵来晚了，当早晨吻着她时，她颤栗着，叹息了一声，萎落在地上了。

The night's flower was late when the morning kissed her, she  
shivered

and sighed and dropped to the ground.

2 7 0

从万物的愁苦中，我听见了“永恒母亲”的呻吟。

Through the sadness of all things I hear the crooning of the

Eternal Mother.

2 7 1

大地呀，我到你岸上时是一个陌生人，住在你屋内时是一个宾客，离开你的门时是一个朋友。

I came to your shore as a stranger, I lived in your house as a guest,

I leave your door as a friend, my earth.

2 7 2

当我去时，让我的思想到你那里来，如那夕阳的余光，映在沉默的星天的边上。

Let my thoughts come to you, when I am gone, like the after glow of

sunset at the margin of starry silence.

2 7 3

在我的心头燃点起那休憩的黄昏星吧，然后让黑夜向我微语着爱情。

Light in my heart the evening star of rest and then let the night whisper to me of love.

2 7 4

我是一个在黑暗中的孩子。

我从夜的被单里向您伸出我的双手，母亲。

I am a child in the dark.

I stretch my hands through the coverlet of night for thee, Mother.

2 7 5

白天的工作完了。把我的脸掩藏在您的臂间吧，母亲。

让我入梦吧。

The day of work is done. Hide my face in your arms, Mother.

Let me dream.

2 7 6

集会时的灯光，点了很久，会散时，灯便立刻灭了。

The lamp of meeting burns long; it goes out in a moment at the parting.

2 7 7

当我死时，世界呀，请在你的沉默中，替我留着“我已经爱过了”这句话吧。

One word keep for me in thy silence, O World, when I am dead, I have loved.

2 7 8

我们在热爱世界时便生活在这世界上。

We live in this world when we love it.

2 7 9

让死者有那不朽的名，但让生者有那不朽的爱。

Let the dead have the immortality of fame, but the living the immortality of love.

2 8 0

我看见你，象那半醒的婴孩在黎明的微光里看见他的母亲，于是微笑而又睡去了。

I have seen thee as the half-awakened child sees his mother in the

dusk of the dawn and then smiles and sleeps again.

2 8 1

我将死了又死，以明白生是无穷无尽的。

I shall die again and again to know that life is inexhaustible.

2 8 2

当我和拥挤的人群一同在路上走过时，我看见您从阳台上送过来的微笑，我歌唱着，忘却了所有的喧哗。

While I was passing with the crowd in the road I saw thy smile from

the balcony and I sang and forgot all noise.

2 8 3

爱就是充实了的生命，正如盛满了酒的酒杯。

Love is life in its fulness like the cup with its wine.

2 8 4

他们点了他们自己的灯，在他们的寺院内，吟唱他们自己的话语。

但是小鸟们却在你的晨光中，唱着你的名字，——因为你的名字便是快乐。

They light their own lamps and sing their own words in their temples.

But the birds sing thy name in thine own morning light, --- for thy

name is joy.

2 8 5

领我到您的沉寂的中心，使我的心充满了歌吧。

Lead me in the centre of thy silence to fill my heart with songs.

2 8 6

让那些选择了他们自己的焰火滋滋的世界的，就生活在那里吧。

我的心渴望着您的繁星，我的上帝。

Let them live who choose in their own hissing world of fireworks.

My heart long s for thy stars, my God.

2 8 7

爱的痛苦环绕着我的一生，象汹涌的大海似地唱；而爱的快乐却象鸟儿们在话林里似地唱着。

Love's pain sang round my life like the unplumbed sea, and love's joy

sang like birds in its flowering groves.

2 8 8

假如您愿意，您就熄了灯吧。

我将明白您的黑暗，而且将喜爱它。

Put out the lamp when thou wishest.

I shall know thy darkness and shall love it.

2 8 9

当我在那日子的终了，站在您的面前时，您将看见我的伤疤，而知道我有我的许多创伤，但也有我的医治的法儿。

When I stand before thee at the day s end thou shalt see my scars and know that I had my wounds and also my healing.

2 9 0

总有一天，我要在别的世界的晨光里对你唱道：“我以前在地球的光里，在人的爱里，已经见过你了。”

Some day I shall sing to thee in the sunrise of some other world, I have seen thee before in the light of the earth, in the love of man.

2 9 1

从别的日子飘浮道我的生命里的云，不再落下雨点或引起风暴了，却只给予我的夕阳的天空以色彩。

Clouds come floating into my life from other days no longer to shed

rain or usher storm but to give colour to my sunset sky.

2 9 2

真理引起了反对它自己的狂风骤雨，那场风雨吹散了真理的广播的种子。

Truth raises against itself the storm that scatters its seeds broadcast.

2 9 3

昨夜的风雨给今日的早晨戴上了金色的和平。

The storm of the last night has crowned this morning with golden peace.

2 9 4

真理仿佛带了它的结论而来；而那结论却产生了它的第二个。

Truth seems to come with its final word; and the final word gives birth to its next.

2 9 5

他是有福的，因为他的名望并没有比他的真实更光亮。

Blessed is he whose fame does not outshine his truth.

2 9 6

您的名字的甜蜜充溢着我的心，而我忘掉了我自己的， - - 就象您的早晨的太阳升起时，那大雾便消失了。

Sweetness of thy name fills my heart when I forget mine---like thy morning sun when the mist is melted.

2 9 7

静悄悄的黑夜具有母亲的美丽，而吵闹的白天具有孩子的美丽。

The silent night has the beauty of the mother and the clamorous day

of the child.

2 9 8

但人微笑时，世界爱了他；但他大笑时世界便怕他了。

The world loved man when he smiled. The world became afraid of  
him  
when he laughed.

2 9 9

神等待着人在智慧中重新获得童年。

God waits for man to regain his childhood in wisdom.

3 0 0

让我感到这个世界乃是您的爱的成形吧，那末，我的爱也将帮助着它。

Let me feel this world as thy love taking form, then my love will  
help it.

3 0 1

您的阳光对着我的心头的冬天微笑，从来不怀疑它的春天的花朵。

Thy sunshine smiles upon the winter days of my heart, never  
doubting  
of its spring flowers.

3 0 2

神在他的爱里吻着“有涯”，而人却吻着“无涯”。

God kisses the finite in his love and man the infinite.

3 0 3

您越过不毛之年的沙漠而到达了圆满的时刻。

Thou crossst desert lands of barren years to reach the moment  
of fulfilment.

3 0 4

神的静默使人的思想成熟而为语言。

God's silence ripens man's thoughts into speech.

3 0 5

“永恒的旅客”呀，你可以在我的歌众找到你的足迹。

Thou wilt find, Eternal Traveller, marks of thy footsteps across  
my songs.

3 0 6

让我不至羞辱您吧，父亲，您在您的孩子们身上显出您的光荣。

Let me not shame thee, Father, who displayest thy glory in thy  
children.

3 0 7

这一天是不快活的。光在蹙额的云下，如一个被责打的儿童，灰白的  
脸上留着泪痕；风又号叫着，似一个受伤的世界的哭声。但是我知道，我正  
跋涉着去会我的朋友。

Cheerless is the day, the light under frowning clouds is like a  
punished child with traces of tears on its pale cheeks, and the  
cry of

the wind is like the cry of a wounded world. But I know I am  
travelling  
to meet my Friend.

3 0 8

今天晚上棕榈叶在嚓嚓地作响，海上有大浪，满月呵，就象世界在心脏悸跳。从什么不可知的天空，您在您的沉默里带来了爱的痛苦的秘密？

Tonight there is a stir among the palm leaves, a swell in the sea,  
Full Moon, like the heart throb of the world. From what unknown  
sky hast  
thou carried in thy silence the aching secret of love?

3 0 9

我梦见一颗星，一个光明岛屿，我将在那里出生。在它快速的闲暇深处，我的生命将成熟它的事业，象阳光下的稻田。

I dream of a star, an island of light, where I shall be born and  
in  
the depth of its quickening leisure my life will ripen its works  
like  
the rice-field in the autumn sun.

3 1 0

雨中的湿土的气息，就响从渺小的无声的群众那里来的一阵巨大的赞美歌声。

The smell of the wet earth in the rain rises like a great chant  
of  
praise from the voiceless multitude of the insignificant.

3 1 1

说爱情会失去的那句话，乃是我们不能够当作真理来接受的一个事实。

That love can ever lose is a fact that we cannot accept as truth.

3 1 2

我们将有一天会明白，死永远不能够夺去我们的灵魂所获得的东西。因为她所获得的，和她自己是一体。

We shall know some day that death can never rob us of that which  
our  
soul has gained, for her gains are one with herself.

3 1 3

神在我的黄昏的微光中，带着花到我这里来。这些花都是我过去的，在他的花篮中还保存得很新鲜。

God comes to me in the dusk of my evening with the flowers from  
my  
past kept fresh in his basket.

3 1 4

主呀，当我的生之琴弦都已调得谐和时，你的手的一弹一奏，都可以发出爱的乐声来。

When all the strings of my life will be tuned, my Master, then  
at  
every touch of thine will come out the music of love.

3 1 5

让我真真实实地活着吧，我的上帝。这样，死对于我也就成了真实的

了。

Let me live truly, my Lord, so that death to me become true.

3 1 6

人类的历史在很忍耐地等待着被侮辱者的胜利。

Man's history is waiting in patience for the triumph of the insulted man.

3 1 7

我这一刻感到你的眼光正落在我的心上，象那早晨阳光中的沉默落在已收获的孤寂的田野上一样。

I feel thy gaze upon my heart this moment like the sunny silence of

the morning upon the lonely field whose harvest is over.

3 1 8

在这喧哗的波涛起伏的海中，我渴望着咏歌之鸟。

I long for the Island of Songs across this heaving Sea of Shouts.

3 1 9

夜的序曲是开始于夕阳西下的音乐，开始于它对难以形容的黑暗所作的庄严的赞歌。

The prelude of the night is commenced in the music of the sunset, in its solemn hymn to the ineffable dark.

3 2 0

我攀登上高峰，发现在名誉的荒芜不毛的高处，简直找不到一个遮身之地。

我的引导者呵，领导着我在光明逝去之前，进到沉静的山谷里去吧。在那里，一生的收获将会成熟为黄金的智慧。

I have scaled the peak and found no shelter in fame's bleak and barren

height. Lead me, my Guide, before the light fades, into the valley of

quiet where life's harvest mellows into golden wisdom.

3 2 1

在这个黄昏的朦胧里，好些东西看来都仿佛是幻象一般 - - 尖塔的底层在黑暗里消失了，树顶象是墨水的模糊的斑点似的。我将等待着黎明，而当我醒来的时候，就会看到在光明里的您的城市。

Things look phantastic in this dimness of the dusk---the spires whose

bases are lost in the dark and tree tops like blots of ink. I shall wait

for the morning and wake up to see thy city in the light.

3 2 2

我曾经受苦过，曾经失望过，曾经体会过“死亡”，于是我以我在这伟大的世界里为乐。

I have suffered and despaired and known death and I am glad that I am in this great world.

3 2 3

在我的一生里，也有贫乏和沉默的地域；它们是我忙碌的日子得到日光与空气的几片空旷之地。

There are tracts in my life that are bare and silent. They are the

open spaces where my busy days had their light and air.

3 2 4

我的未完成的过去，从后边缠绕到我身上，使我难于死去。请从它那里释放了我吧。

Release me from my unfulfilled past clinging to me from behind making

death difficult.

3 2 5

“我相信你的爱。”让这句话做我的最后的话。

Let this be my last word, that I trust thy love.

